

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 76 (1986)

Register: Index = Indice

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Index – Indice

- abitudini alimentari 29
albero della libertà 25
approvvigionamento di alimentari,
stoffe, ecc. 21, 22
arbre de Noël 2
arc de triomphe 2
archives sonores, Association
valdôtaines des 86, 87
art populaire 75–80
bal 62
balle 41
baptême 10
Bastians 10
bénichon 9, 11s.
bevande 20s.
bière, fête de la 62
birraria 29
biscaume 4
bouquet 1
bûche (pâtisserie) 4
buis bénî 5
caffè (bevanda) 24
caffè (osteria) 24
capette 9
cappone natalizio 23
carnevale 30
castagne 23, 26
Centre René Willien 82 ss.
cercare la carità 26
chanson, chants 4, 62, 66
charité, distribution de 7
châtaigne 60, 62
chemin de croix 6
chiesa evangelica 28
civière, jeu de la 61
cochon de lait 60
coiffe 70
cometa 14
confréries 10
Concours Cerlogne 83
coniglio di Pasqua 29
Corpus Domini 26
cortei funebri 27
costumes, féminins et masculins 67–74
course au sac 61
crécelle 5
crèche de Noël 4
crème fouettée 60
défense de jouer les dimanches et fêtes 51
dentelles (fuseaux) 69, 79, 80
dicton 6
distribution de pain et fromage 6, 7
divertimenti 24
dolci 24
domestiques, changements 4
échute 9
éclisse 16
Epifania 25
ethnotexte 57, 58, 59, 87
falò 25
famiglie patrizie 19
ferrovia, avvento della 18
feste patronali – Madonna della salute,
S. Antonio, S. Bernardo, S. Biagio,
S. Giovanni Battista, SS; Martiri,
S. Paolo, S. Rocco, S. Sebastiano 26
Fête-Dieu 8
fêtes gastronomiques 60–66
feux de joie 57–59
fève, tirer la 4
foire – de la S. Nicolas 4,
de Saint-Ours 75
fontine 60
fairyies pascales 6
Gambrinus 29
Gesù bambino 29
giuochi 24s.
Gotthardbahn 28
grolle 77
Grütli-Verein 29
Guggenmusik 30
Guglielmo Tell 25, 27
Hornuss 44–46
invocazione alla Madonna 25
jeu de boules 7, 8
jeu de quilles à douves 8
jeux 41–56, 62
jouer les tresses 4
jouets 76
Kegelbahnen 29
lard 60
lastrico 19
loi régionale concernant les jeux 53
Madonna di settembre 26
mai, planter le 8
mai, chanson 7
majorettes 30
martedì grasso 23
masques de carnaval 76
medicinale 25
menù 24
menu de bénichon 12
mercato 22
mise du bâton de Sainte Madeleine 8s.

- montée à l'alpage 9
 morti che tornano nelle loro case 26
 motifs décoratifs 77
 noces, voyage de 6
 nomi di alberghi, osterie 27
 nomi di battesimo 33 ss.
 Nouvel An 4
 Ognissanti 24
 origine légendaire des feux de joie 58
 palette 42
 panettone 23
 panna 23
 papillons 58
 Pasqua 24
 passeggiata lungo la strada 28
 pasta 18
 pèlerinage 9
 Pentecôte 26
 Pentecôte 6
 peste 57
 pietanze 23
 Polenta 23
 pomme 62
 pranzo di magro 24
 - natalizio 23
 processions 2, 6, 9
 processioni 26
 quête 7
 Rameaux 5
 reines (vaches) 76
 Re Magi 29
 repas communautaire 62
 reposoir 8
 riso 24
 Rogations 6
 Rois, fêtes des 4
 roses en papier 1s.
 rubans (costumes) 70
 saint Antoine, tronc de 7
 Saint-Jean, fête de la 57, 59
 Saint Nicolas 2 s.
 Saint-Pierre, la 57
 Saint-Pierre et Paul, la 59
 San Nicolao portatore die doni 29
 sapin 1s.
 Schindel 46
 sciure, trace de 25
 sobriquets 10
 Società del Rabadan 30
 socques 67, 71
 soirées à la crème 70
 sopraniomi 26
 Stecken 46
 taureau de Pâques 6
 tifo, epidemia di 26
 Traîne-croix 6
 usanze festive importate 29
 veillées 70
 voto, festa dovuta a un 26
 vignoble, sa protection légendaire 58
 vin 60, 62
 vita quotidiana 21ss.
 voile 70
 zucchero 24

Termes régionaux

F désigne du fribourgeois régional ou du *couetso*, Ao des patois de Vallée d'Aoste

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| <i>abédôle</i> Ayas 57 | <i>fodé</i> Cogne 69 |
| <i>baste</i> Cogne 68 | <i>fouà de jouèce</i> Ao 57 |
| <i>batoun</i> Ao 48 | <i>goné</i> Cogne 68 |
| <i>bedderouve</i> Champdepraz 57 | <i>landzetta</i> Cogne 70 |
| <i>beudouye</i> Saint-Marcel 57 | <i>lingette</i> Cogne 69 |
| bénichon F 11s. | <i>liron</i> F 9 |
| <i>bideuye</i> Verrayes 57 | <i>maciocca</i> Ao 48 (matchiocca) |
| <i>boket</i> Ao 41 | <i>masetta</i> Ao 48 |
| <i>booudouye</i> Fénis 57 | <i>mayintsettes</i> F 7 |
| <i>braveillon</i> Cogne 69 | <i>oji</i> F 9 |
| <i>camp</i> Ao 48 | <i>palet</i> Ao 41, 49, 51, 53, 54 |
| capitaine du <i>tsan</i> Ao 53 | <i>partia</i> Ao 48 |
| <i>caraco</i> cogné 69 | <i>pellio</i> Ao 76 |
| <i>chalyète</i> F 9 | <i>pertse</i> Ao 46 |
| <i>chouatta</i> Avise 61 | <i>pira</i> Ao 48 |
| <i>cora</i> Cogne 70 | pointée Ao 51 |
| cornaille Ao 76, 78 | <i>poya</i> F 9 |
| <i>croppa</i> Cogne 68 | raquilleur F 8 |
| <i>dzakilyon</i> F 9 | <i>rebatta</i> Ao 41, 46, 47, 48 |
| <i>dzor di joué</i> Arvier 59 | récrotson F 12 |
| <i>eima</i> Ao 48 | <i>sedzé</i> Ao 76 |
| <i>fianella</i> Cogne 70 | <i>tanet</i> Cogne 69 |
| <i>fiolet</i> Ao 41, 46, 48, 53, 54 | <i>Tsalandè</i> F 4 |
| <i>fioletta</i> Ao 47, 48 | <i>tsan</i> Ao 41, 53, 54 |
| <i>flandouye</i> Brissogne 57, 58 | <i>tsara</i> Valais 44, 45 |

tsemise a magnotein Cogne 69
tsoumia F 69
velu Cogne 70

Veulla Ao 54
vien Nus 70

de Gressoney (dialecte germanique)

Chappo, goldene 72
Gére 72
Landtuech 74

ufscherke 72
Wolhemd 74
Zecco 73

Termini regionali (dialetto bellinzonese)

<i>barbaiada</i> 24	<i>gesa tudèsca</i> 28	<i>piazza, in</i> 22
<i>bazár</i> 29	<i>gotarbanista</i> 28	<i>rampúnciur</i> 24
<i>brasc vunc</i> 29	<i>gotarbann</i> 28	<i>resegadüsc</i> 25
<i>butegar</i> 21	<i>lecherli</i> 29	<i>sbrinz</i> 29
<i>caramèll da pòma</i> 24	<i>malbrò</i> 23	<i>scöla tudesca</i> 28
<i>caldarun da raf</i> 26	<i>marènada</i> 24	<i>spècch</i> 29
<i>cerçá l'ánima di mórt</i> 26	<i>mènercor</i> 28	<i>ternegaa</i> 26
<i>cilò</i> 25	<i>navizell</i> 24	<i>turta rossa</i> 24
<i>ciòd</i> 21	<i>navuètt</i> 28	<i>unguent di Cunti</i> 25
<i>ciòd stunaa</i> 30	<i>Nümm da Prada</i> 30	<i>verdüree</i> 22
<i>ciòss</i> 22	<i>òss da mórt</i> 24	<i>vitèll tonné</i> 23
<i>cudighín</i> 24	<i>pan di mórt</i> 24	<i>zacarèll</i> 23
<i>lügenighèta</i> 24	<i>pan e tucalà</i> 24	<i>zampètt</i> 24
<i>dí di Mòrt</i> 26, 25	<i>pciòda da búergh</i> 22	<i>zübacch</i> 29
<i>fabricùn</i> 28	<i>pessata</i> 24	

Lieux et régions

Aoste, région 41–88	Cogne 67	Mont Emilius 58
Aoste, ville 54	Dragonato, torrente 25	Regunaa, torrente 25
Bellinzona 17–37	Ermites, les (Einsiedeln) 6	Vallée d'Aoste 41–88
Châtillon 43	Gressoney 67, 70 ss.	Valgrisenche 81

Collaborateurs – collaboratori

GILBERT LOVIS, Instituteur, 2801 Rossemaison
LUC CONSTANTIN, 1966 St-Romain Ayent
ARNOLD NIEDERER, Hofwiesenstrasse 63, 8057 Zürich